

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

**on Saturday Evening
for Sunday, April 21, 2019**

**Triodion - Palm Sunday
on Saturday Evening**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Κυριακή τῶν Βαΐων

Τῷ Σαββάτῳ Ἑσπέρας

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέσρην, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,
καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

Triodion

Palm Sunday

On Saturday Evening

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and
majesty, who cover Yourself with light as
with a garment, who stretch out the heavens
like a curtain; You are He who covers His
upper chambers with water, who makes the
clouds His means of approach, who walks
on the wings of the winds, who makes His
angels spirits and His ministers a flame of
fire. He established the earth on its stable
foundation; it shall not be moved unto ages of
ages. The deep like a garment is His covering;
the waters shall stand upon the mountains;
at Your rebuke they shall flee; at the sound
of Your thunder, they shall be afraid. The
mountains rise up, and the plains sink down
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου
τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ
ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν
ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς
ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ
τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται
πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι
ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ
τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,
καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας
αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται
ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ
τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,
ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither
shall they return to cover the earth. You are
He who sends springs into the valley; the
waters shall pass between the mountains; they
shall give drink to all the wild animals of the
field; the wild asses shall quench their thirst;
the birds of heaven shall dwell beside them;
they shall sing from the midst of the rocks.
You are He who waters the mountains from
His higher places; the earth shall be satisfied
with the fruit of Your works. You are He who
causes grass to grow for the cattle, and the
green plant for the service of man, to bring
forth bread from the earth; and wine gladdens
the heart of man, to brighten his face with oil;
and bread strengthens man's heart. The trees
of the plain shall be full of fruit, the cedars
of Lebanon, which You planted; there the
sparrows shall make their nests; the house
of the heron takes the lead among them.
The high mountains are for the deer; the
cliff is a refuge for the rabbits. He made the
moon for seasons; the sun knows its setting.
You established darkness, and it was night,
wherein all the wild animals of the forest
will prowl about; the young lions roar and
snatch their prey, and seek their food from
God. The sun arises, and they are gathered
together; and they shall be put to bed in their
dens. Man shall go out to his work and to his
labor until evening. O Lord, Your works shall
be magnified greatly; You made all things
in wisdom; the earth was filled with Your
creation. There is this great and spacious sea:
the creeping things are there without number;
the living things are there, both small and
great; there the ships pass through; there is
this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

things wait upon You, that You may give
them food in due season. When You give
it to them, they shall gather it; when You
open Your hand, all things shall be filled with
Your goodness. But when You turn Your face
away, they shall be troubled; when You take
away their breath, they shall die and return
again to their dust. You shall send forth Your
Spirit, and they shall be created, and You shall
renew the face of the earth. Let the glory of
the Lord be forever; the Lord shall be glad
in His works; He looks upon the earth and
makes it tremble; He touches the mountains,
and they smoke. I will sing to the Lord all my
life; I will sing to my God as long as I exist;
may my words be pleasing to Him, and I shall
be glad in the Lord. May sinners cease from
the earth, and the lawless, so as to be no more.
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.

PRIEST (inaudibly)

1st Prayer

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

2nd Prayer

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]

προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλυσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. ^[EL]

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. ^[EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. ^[EL]

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν·
ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπausιν τῇ
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Naί, Δέσποτα
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of
ages. Amen. [EL]

7th Prayer

Great and most high God, who
alone possess immortality, who dwell
in unapproachable light, who fashioned
all creation with wisdom, who made the
separation between the light and the darkness
and who placed the sun to have authority
over the day and the moon and the stars
to have authority over the night, who have
counted us sinners worthy even at this
present hour to come into your presence with
confession and thanksgiving and to offer
you our evening hymn of glory; do you, O
Lord who love mankind, direct our prayer
like incense before you and accept it as a
savour of sweet fragrance. Grant us that the
present evening and the coming night may
be peaceful, clothe us with weapons of light,
deliver us from every night-time fear and
from every deed that walks in darkness. And
give us sleep, which you have bestowed on us
for our rest in our weakness, freed from every
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,
giver of blessings, may we also be filled with
compunction on our beds and call to mind
your Name in the night, and enlightened by
meditation on your commandments may we
rise with gladness of soul to give glory to
your loving-kindness, as we bring to your
compassion supplications and entreaties on
behalf of our own sins and those of all your
people. At the prayers of the holy Mother of
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἁγίας
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love
mankind, and to you we give glory, Father,
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to
the ages of ages. Amen. ^[EL]

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 1. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν

For those who travel by land, sea, and air,
for the sick, the suffering, the captives and for
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and necessity, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 1. It would be followed by the short litya.*

CHOIR

Mode pl. 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

μου θυσία ἔσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις
αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ
αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·
ὥσεὶ πάχος γῆς ἐρῶάγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ
ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ
ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου
πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν
θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ
ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα
μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς
μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy,
and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner
anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of
their pleasures. Their judges are swallowed up by the
rock.

They shall hear my words, for they are pleasant.
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so
their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in
You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from
the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone,
until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I
shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew
my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one
who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared
for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope,
my portion in the land of the living."

Πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἵροντες, τὸν Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. β'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἥλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἵροντες, τὸν Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

Stichera for the Feast.

From Triodion - -

Idiomelon 1. Mode pl. 2.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

Today the grace of the Holy Spirit has brought us together. And all of us take up Your Cross and say to You: "Blessed are You, the One, who is coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest!" [SD]

Repeat.

Idiomelon 1. Mode pl. 2.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Today the grace of the Holy Spirit has brought us together. And all of us take up Your Cross and say to You: "Blessed are You, the One, who is coming in the name of the Lord. Hosanna in the highest!" [SD]

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. β'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν, καὶ ὑποπόδιον τὴν γῆν, ὁ τοῦ Θεοῦ Πατρὸς Λόγος, καὶ Υἱὸς συναΐδιος, ἐπὶ πώλου ἀλόγου ἐμετρίασε σήμερον, ἐν Βηθανία ἐλθὼν· ὅθεν παῖδες Ἑβραίων, κλάδους χερσὶ κατέχοντες, εὐφήμεον φωνῇ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Δεῦτε καὶ ἡμεῖς σήμερον, πᾶς ὁ νέος Ἰσραὴλ, ἡ ἐξ ἐθνῶν Ἐκκλησία, μετὰ τοῦ Προφήτου Ζαχαρίου ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἰδοὺ ὁ Βασιλεὺς σου, ἐρχεται σοι πραῦς καὶ σώζων, καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ πῶλον ὄνου, υἱὸν ὑποζυγίου, ἐόρταζε τὰ τῶν Παίδων, κλάδους χερσὶ κατέχουσα εὐφήμησον· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. β'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Τὴν σεπτὴν Ἀνάστασιν, τὴν σὴν προτυπούμενος ἡμῖν, ἡγείρας θανόντα τῇ προστάξει σου, τὸν ἄπνουν Λάζαρον, τὸν φίλον Ἀγαθέ, ἐκ τοῦ μνήματος τεταρταῖον ὁδωδότα· ὅθεν καὶ τῷ πῶλῳ ἐπέβης συμβολικῶς, ὥσπερ ἐπ' ὀχήματος φερόμενος, τὰ ἔθνη τεκμαιρόμενος

Idiomelon 2. Mode pl. 2.

From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]

God the Father's co-eternal Son and Logos, who has heaven as a throne and the earth as a footstool, modestly sat on an irrational colt today, when he came to Bethany. Therefore the Hebrew children with branches in hand extolled Him and cried, "Hosanna in the highest. Blessed is He who comes, the King of Israel!" [SD]

Idiomelon 3. Mode pl. 2.

For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]

Let us also come today, all the new Israel, the Church of the Gentiles, and with the Prophet Zechariah let us exclaim: "Rejoice greatly, O daughter of Zion! Proclaim it aloud, O daughter of Jerusalem! For behold, your King comes to you; He is gentle and saving, and mounted upon a foal, the son of a donkey." Celebrate with the children, and with branches in hand extol Him: "Hosanna in the highest. Blessed is He who comes, the King of Israel!" [SD]

Idiomelon 4. Mode pl. 2.

Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]

Prefiguring for us Your divine Resurrection, O Good One, by Your command You raised a dead man from the grave, Lazarus, Your friend who had ceased breathing and was four days dead and smelling. Then You symbolically rode upon the foal, carried as if on a chariot, and

Σωτήρ. Ὅθεν καὶ τὸν αἰνὸν σοι προσφέρει,
ὁ ἡγαπημένος Ἰσραήλ, ἐκ στομάτων
θηλαζόντων, καὶ νηπίων ἀκάκων,
καθορώντων σε Χριστέ, εἰσερχόμενον
εἰς τὴν Ἁγίαν Πόλιν, πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ
Πάσχα.

Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα, ἦλθεν
Ἰησοῦς εἰς Βηθανίαν, καὶ προσῆλθον αὐτῷ
οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Κύριε,
ποῦ θέλεις, ἐτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ
Πάσχα; ὁ δὲ ἀπέστειλεν αὐτοὺς· Ἀπέλθετε
εἰς τὴν ἀπέναντι κώμην, καὶ εὑρήσετε
ἄνθρωπον, κεράμιον ὕδατος βαστάζοντα·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ τῷ οἰκοδεσπότῃ
εἴπατε· ὁ Διδάσκαλος λέγει· Πρὸς σὲ ποιῶ
τὸ Πάσχα, μετὰ τῶν Μαθητῶν μου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. β'.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος,
ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἶροντες, τὸν
Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν
τοῖς ὑψίστοις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἑσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς

indicating the Gentiles, O Savior. Therefore
Israel, Your beloved, offers You praise from
the mouths of nursing infants and innocent
babies, as they see You, O Christ, entering the
Holy City, six days before the Passover. [SD]

Idiomelon 5. Mode pl. 2.

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever.* [SAAS]

Six days before the Passover, Jesus came
to Bethany. Then, his disciples approached
Him and said to Him, "Lord, where will
You have us prepare for You to eat the
Passover?" And He answered them, "Go into
the village opposite you, and you will find a
man carrying a jar of water. Follow him, and
tell the master of the house, 'The Teacher says,
I shall keep the Passover at your house with
My disciples.'" [SD]

Glory. Both now.

From Triodion ---

Mode pl. 2.

Today the grace of the Holy Spirit has
brought us together. And all of us take up
Your Cross and say to You: "Blessed are You,
the One, who is coming in the name of the
Lord. Hosanna in the highest!" [SD]

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

At evening, at morning and at midday we praise,
bless and give thanks, and we pray to you, Master of
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer
before you like incense, and do not incline our hearts to
words or thoughts of evil, but deliver us from all that

ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε
δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

Στίχ. Ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν, καὶ
περιεζώσατο.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

Στίχ. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν
οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο.

Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,
our Lord, and we have hoped in you.

DEACON

Wisdom. Arise.

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You. [SD]

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Mode pl. 2.

The Lord reigns; He clothed Himself with
majesty. [SAAS]

Verse: The Lord clothed and girded Himself
with power.

The Lord reigns; He clothed Himself with
majesty.

Verse: And He established the world, which
shall not be moved.

The Lord reigns; He clothed Himself with
majesty.

The Readings

From Triodion ---

READER

The reading is from the book of Genesis.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΜΘ', 1-2, 8-12

Ἐκάλεσεν Ἰακώβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν, τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, συνάχθητε, καὶ ἀκούσατέ μου, υἱοὶ Ἰακώβ, ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, Ἰούδα, σὲ αἰνέσουσιν οἱ ἀδελφοί σου, αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου, προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου. Σκύμνος λέοντος Ἰούδα, ἐκ βλαστοῦ, υἱέ μου, ἀνέβης, ἀναπεσὼν ἐκοιμήθη ὡς λέων, καὶ ὡς σκύμνος, τίς ἐγερεῖ αὐτόν, οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος, ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ, ᾧ ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν, δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ, καὶ τῇ ἑλικί τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ, πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ, χαροποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου, καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ, ἢ γάλα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Σοφονίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Γ', 14-19

Τάδε λέγει Κύριος· Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ, εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσαλήμ, περιεῖλε Κύριος τὰ ἀδικήματά σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου, Βασιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψει κακὰ οὐκέτι. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐρεῖ Κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· θάρσει, Σιών,

READER

49:1-2, 8-12

Now Jacob called his sons and said, "Gather together, that I may tell you what shall befall you in the last days: Gather together and hear, you sons of Jacob, and listen to Israel your father. Judah, you are he whom your brothers shall praise; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down before you. Judah is a lion's cub; from being a shoot, my son, you have grown up. He bows down, and slept as a lion and a cub; and who shall rouse him? The scepter shall not depart from Judah, nor a lawgiver from his loins, until Shiloh comes; and to Him shall be the expectation of the nations. Binding his colt to a vine, and his donkey's colt to its branch, he will wash his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes. His eyes are gladdened from the wine, and his teeth are whiter than milk." [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Zephaniah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

3:14-19

Thus says the Lord: Rejoice greatly, O daughter of Zion! Cry aloud, O daughter of Jerusalem! Be glad and rejoice with your whole heart, O daughter of Jerusalem! The Lord has taken away your iniquities and ransomed you from your enemies. The Lord, the King of Israel, is in your midst; you will no longer see any evil. At that time the Lord shall say to Jerusalem, "O Zion, be of good

μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου. Κύριος ὁ Θεός σου ἐν σοὶ δυνατός, σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην, καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοὶ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς. Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου, οὐαί! τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν. Ἴδου ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκά σου, λέγει Κύριος, ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα, καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ζαχαρίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Θ', 9-15

Τάδε λέγει Κύριος· Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιών, κήρυσε, θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ Βασιλεύς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σώζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον. Καὶ ἐξολοθρεύσει ἄρματα ἐξ Ἐφραΐμ, καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν, καὶ κατάρξει ἀπὸ ὑδάτων ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως διεκβολῶν γῆς. Καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας τοὺς δεσμίους σου, ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ, καθήσεσθε ἐν ὀχυρώμασι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικίας σου, διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι, διότι ἐνέτεινά σε Ἰούδα ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξεγεγῶ τὰ τέκνα

courage; do not let your hands grow slack. The Lord your God is with you. The Mighty One shall save. He shall bring gladness upon you and will renew you with His love. He will delight over you with joy as in a day of feasting. I shall gather together your broken ones. Alas! who has taken up a reproach against her? Behold, at that time I will act among you for your sake," says the Lord. "I will save the oppressed and welcome those being rejected. I will make them a praise and renowned throughout the whole earth." [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Zechariah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

9:9-15

Thus says the Lord: "Rejoice greatly, O daughter of Zion! Proclaim it aloud, O daughter of Jerusalem! Behold, your King comes to you; He is righteous and saving; He is gentle and mounted upon a donkey, even a young foal. He will utterly destroy the chariots out of Ephraim and the horse out of Jerusalem. The bow of war shall be utterly destroyed, and there shall be abundance and peace among the nations. He shall rule over the waters as far as the sea and over the rivers to the ends of the earth. And by the blood of your covenant, you freed your prisoners from the pit having no water. you prisoners from the congregation, you shall live in the fortress, and for one day of your exile, I will repay to you double. For I have bent you, O Judah, for Myself as a bow; I have filled Ephraim. And

σου Σιών ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ
ψηλαφήσω σε, ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ, καὶ
Κύριος ἔσται ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξελεύσεται
ὡς ἀστραπὴ βολὴς αὐτοῦ, καὶ Κύριος ὁ Θεὸς
παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιδί, καὶ
πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ, Κύριος
παντοκράτωρ ὑπερασπιστὴς αὐτούς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἰπώμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἰπώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτωρ ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,

I will arouse your sons, O Zion, against the
sons of the Greek, and I will handle you as
the sword of a warrior." And the Lord will
be over them, and He shall go forth like a
lightning bolt. The Lord Almighty shall sound
with the trumpet and shall go forth with the
tumult of His threat. The Lord Almighty will
shield them. [SAAS]

DEACON

Let us all say with all our soul and with
all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,

συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.
Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ
ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο,
Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε,

and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church,
and for all our fathers and brethren who
have fallen asleep before us, who here have
been piously laid to their rest, as well as the
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

O Lord, keep us this evening without
sin. Blessed are you, O Lord, God of our
fathers, and praised and glorified is your
name to the ages. Amen. O Lord, let your
mercy be upon us for we have set our hope
in you. Blessed are you, O Lord, teach me
your commandments. Blessed are you,

δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλελεῶντι κριτῇ
οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love
mankind, and to You we offer glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came
down for the salvation of the human race, look upon
your servants and upon your inheritance, for to you,
the fearful Judge who love mankind, your servants
have bowed their heads and inclined their necks, not
waiting for any human help, but awaiting your mercy
and looking for your salvation. Guard them at every
moment, during both the present evening and the
approaching night, from every foe, from every hostile
operation of the devil and from vain thoughts and evil
desires.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Χαῖρε καὶ εὐφραίνου πόλις Σιών,
τέρπου καὶ ἀγάλλου ἡ Ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ·
ἰδοὺ γὰρ ὁ Βασιλεὺς σου παραγέγονεν ἐν
δικαιοσύνῃ, ἐπὶ πώλου καθεζόμενος, ὑπὸ
Παίδων ἀνυμνούμενος· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς
ὑψίστοις, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἔχων πληθος
οἰκτιρμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Ἐκ στόματος νηπίων καὶ
θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον.

Ἦλθεν ὁ Σωτὴρ σήμερον, ἐπὶ τὴν πόλιν
Ἱερουσαλήμ, πληρῶσαι τὴν γραφὴν, καὶ
πάντες ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶ Βαῖα, τοὺς δὲ
χιτῶνας ὑπεστρώννουν αὐτῷ, γινώσκοντες,
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ᾧ τὰ Χερουβὶμ
βοᾷ ἀπαύστως· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος εἶ, ὁ ἔχων πληθος οἰκτιρμῶν,
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς
θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

Ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος,
καὶ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ,
ἐπέβης ἐπὶ πώλου, Δαυϊτικῶς Ἀγαθέ,
καὶ Παῖδες σε ἀνύμνουν θεοπρεπῶς,
Ἰουδαῖοι ἐβλασφήμουν παρανόμως, τὸ

PRIEST

May the might of your kingdom be
blessed and glorified, of the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Aposticha.

Idiomelon. Mode pl. 4.

Rejoice and be glad, O city of Zion;
rejoice and leap for joy, O Church of God. For
behold, your King has come in righteousness,
seated on a foal, and by children extolled:
"Hosanna in the highest! Blessed are You who
have an abundance of tender mercies. Have
mercy on us." [SD]

Idiomelon. Mode pl. 4.

Verse: From the mouths of babies and
nursing infants You prepared praise. [SAAS]

The Savior came today to the city of
Jerusalem, to fulfill the Scripture. And
everyone took branches of palm trees, and
spread their garments on the road for Him,
recognizing that He is our God, to whom
the Cherubim unceasingly sing: "Hosanna
in the highest! Blessed are You who have an
abundance of tender mercies. Have mercy on
us." [SD]

Idiomelon. Mode pl. 4.

Verse: O Lord, our Lord, how wondrous is
Your name in all the earth. [SAAS]

O Good One, You ride on the Cherubim,
and You are praised by the Seraphim. And
now You rode on a foal, like David said,
and children extolled You as God. The Jews
blasphemed, in violation of the Law. Your

ἀκάθεκτον τῶν ἐθνῶν, ἡ καθέδρα τοῦ
πῶλου προετύπου, ἐξ ἀπιστίας εἰς πίστιν
μεταποιούμενον. Δόξα σοι Χριστέ, ὁ μόνος
ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος,
ἡμᾶς συνήγαγε, καὶ πάντες αἶροντες, τὸν
Σταυρόν σου λέγομεν· Εὐλογημένος ὁ
ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου, Ὡσαννὰ ἐν
τοῖς ὑψίστοις.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

sitting on the foal prefigured that untamed
Gentiles would be converted from unbelief
to faith. Glory to You, O Christ; only You are
merciful and love humanity. [SD]

Glory. Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 2.

Today the grace of the Holy Spirit has
brought us together. And all of us take up
Your Cross and say to You: "Blessed are You,
the One, who is coming in the name of the
Lord. Hosanna in the highest!" [SD]

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant
depart in peace, according to Your word; for
my eyes have seen Your salvation which You
have prepared before the face of all peoples.
A light to bring revelation to the Gentiles, and
the glory of Your people Israel. [NKJV]

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α'.

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν
ἤγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν κοινὴν Ἀνάστασιν πρὸ τοῦ
σοῦ Πάθους πιστούμενος, ἐκ νεκρῶν
ἤγειρας τὸν Λάζαρον, Χριστέ ὁ Θεός·
ὅθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ Παῖδες, τὰ τῆς νίκης
σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ Νικητῇ τοῦ
θανάτου βοῶμεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις,

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

From Triodion - -

Apolytikion. Mode 1.

To confirm the general resurrection
before Your Passion, You resurrected Lazarus
from the dead, O Christ our God. Therefore
imitating the children, carrying the symbols
of victory, we cry out to You the Victor over
death: "Hosanna in the highest! Blessed are
You, the One, who comes in the name of the
Lord." [SD]

Glory. **Repeat.**

To confirm the general resurrection
before Your Passion, You resurrected Lazarus
from the dead, O Christ our God. Therefore
imitating the children, carrying the symbols
of victory, we cry out to You the Victor over
death: "Hosanna in the highest! Blessed are

εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Καὶ νῦν. **Ἦχος δ'.**

Συνταφέντες σοι διὰ τοῦ Βαπτίσματος, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῆς ἀθανάτου ζωῆς ἡξιώθημεν τῇ Ἀναστάσει σου, καὶ ἀνυμνοῦντες κράζομεν· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (**ἐκ γ'**) Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἐπὶ πώλου ὄνου καθεσθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,

You, the One, who comes in the name of the Lord." ^[SD]

Both now. **Mode 4.**

We were buried with You through Baptism, O Christ our God, and thus by Your Resurrection we have been granted immortal life, and extolling You we cry aloud, "Hosanna in the highest! Blessed are You, the One who comes in the name of the Lord." ^[SD]

DEACON

Wisdom.

(*Father, bless!*)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (**3**) Father, bless!

PRIEST

May He who condescended to sit on the colt of a donkey, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross,

δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the protection of the honorable, bodiless
powers of heaven, the supplications of the
honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, of the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,
and triumphant martyrs, of our righteous
and God-bearing fathers, (local patron saint);
of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, and of all the saints, have
mercy on us and save us, for He is good and
loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)